

UNIDAD DIDÁCTICA Nº 2

“COMUNICACIÓN EN TODOS LOS IDIOMAS”

(3 SEMANAS)

Identifico el origen y sentido de las etimologías y extranjerismos en el uso de la lengua Castellana.



PREGUNTA PROBLEMATIZADORA: ¿Por qué razón hemos incorporado palabras de otros idiomas en nuestra lengua Castellana?

MOTIVACIÓN

(Conversatorio) Trabajo cooperativo



1. Realiza mentalmente la lectura del siguiente fragmento y ante tus compañeros de grupo expresa lo que entendiste:

“La comunicación puede tener una importancia decisiva promoviendo el desarrollo humano en el nuevo clima de cambio social de nuestros días. A medida que el mundo avanza hacia la descentralización, la economía de mercado y una mayor democracia, mejoran las condiciones para que la población empiece a fijar su propio rumbo al cambio. Pero es necesario aumentar su sensibilización, participación y capacidad. Los conocimientos y tecnologías relacionadas con la comunicación son esenciales para esta tarea, pero suelen estar subutilizados. Es necesario tomar medidas que impulsen una planificación y aplicación eficaces de los programas de comunicación.” F.A.O

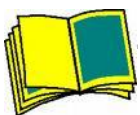


Comprensión de texto. (Trabajo Cooperativo)

2. Nos reunimos en grupo para resolver las siguientes preguntas, con base en el texto anterior. Luego, seleccionen un relator y este expondrá las respuestas a la clase.

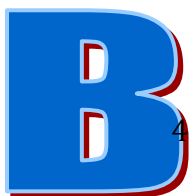
- ♣ ¿De qué trata el texto? _____
- ♣ ¿Qué es lo más interesante del texto? _____
- ♣ ¿Qué aprendieron de nuevo? _____
- ♣ ¿Para qué les puede servir esta información? _____

TRABAJO GRUPAL



3. Lee detenidamente el siguiente fragmento y reescríbelo en tu cuaderno utilizando las correspondientes palabras del español y busca en el diccionario el significado de las palabras resaltadas con negrita.

Si usted vive un **affaire** con la **baby-sister** y al otro día se siente **down** y preferiría padecer de **alzheimer** para olvidar su pecado, es mejor que se ponga su **blazer** preferido, se dirija a la librería más cercana y compre el reciente **best seller** sobre la infidelidad porque si no le puede dar una gran **neuralgia**.



NUEVOS CONCEPTOS.

(Trabajo grupal en el cuaderno)

4. 4. Lee detenidamente la información que se presenta a continuación:



LOS EXTRANJERISMOS

Con el transcurso de los años, las lenguas sufren cambios y se modifican. Los avances de la ciencia y las transformaciones sociales, han traído como consecuencia la creación o incorporación de variedad de términos a nuestro lenguaje cotidiano. De esta manera, **un extranjerismo es una palabra o expresión lingüística tomada de un idioma extranjero y usada en la lengua propia**. Los extranjerismos sufren una adaptación fonética y ortográfica y se utilizan para suplir alguna necesidad de denominación (de llamar algo) que la lengua propia no ha cubierto todavía.



En algunos casos se mantiene su misma escritura (basket, puzzle), en otros, se castellanizan (chalé, escáner). Solo debemos utilizar los extranjerismos cuando no exista en nuestro idioma una palabra equivalente y de no poderse crear por haber arraigado la foránea, se utilizará la extranjera adaptada a nuestra escritura.

En el Diccionario panhispánico de dudas se han aplicado los siguientes criterios generales:

- **Extranjerismos superfluos o innecesarios.** Son aquellos para los que existen equivalentes españoles con plena vitalidad. Ejemplos: abstract (en español, resumen, extracto), back-up (en español, copia de seguridad), consulting (en español, consultora o consultoría).
- **Extranjerismos necesarios o muy extendidos.** Son aquellos para los que no existen, o no es fácil encontrar, términos españoles equivalentes, o cuyo empleo está arraigado o muy extendido: Ej. Almacén, bunker, entre otros.

Clasificación por su origen

A las palabras tomadas del latín se le denomina cultismo. Al préstamo tomado del francés, se le denomina galicismo; al del inglés, anglicismo; al del alemán, germanismo; al del griego, helenismo; al del italiano, italianismo; al del árabe, arabismo; al del holandés, neerlandismo; al del portugués, lusitanismo; al del catalán, catalanismo, al del gallego, galleguismo.

Los extranjerismos están presentes en todas las lenguas, ya que de esa manera se enriquecen y llenan sus vacíos de designación y pueden aludir así a objetos, costumbres o realidades nuevas, importadas o no naturalizadas en una cultura. Todo idioma, por rico y expresivo que sea, siempre ha tenido, tiene y tendrá necesidad de recurrir a nuevos vocablos, y muchos de estos nos vendrán por la vía de los extranjerismos. Nuestra lengua recibe muchos otros extranjerismos, provenientes de diversos idiomas. Se calcula que en castellano tenemos más de 4.000 palabras de origen. Veamos una lista de extranjerismos:

- ✓ **Del Árabe:** Adalid, , zaga, tambor, alférez, zanahoria, alcachofa, algarrobo, berenjena, alfalfa, azucena, adelfa, alhelí, azahar, almacén, arancel, tarifa, aduana, arroba, arrabal, aldea, alcalde, alguacil, mezquino, jarabe, baldío, etc.
- ✓ **Del Germánico,** Antigua lengua raíz del moderno Alemán, son: rapar, brotar, hato, abolengo, albergue, espuela, tregua, tejón, bramar, guardia, guardián, espía, espuela, ropa, ataviar, rueca, ganso, marta, agasajar, ufano, avidez, gana, y muchos nombres propios como Álvaro, Fernando, Rodrigo, Rosendo, Argimiro, Elvira, Gonzalo, Alfonso, Adolfo, Ramiro, Galindo, Froilán, etc.
- ✓ **Alemán moderno:** Bigote, brindis, quindergarten, sable, feldespato, cuarzo, bismuto, potasa, zinc, níquel, vals, obús, blindar, estas tres últimas a través del francés, etc.
- ✓ **Del Francés antiguo y moderno:** Élite, chofer, carnet, servilleta, trinchera, batallón, endosar, damisela, papá, mamá, chaperona, champaña, cordón, corchete, edredón, bulevar, etc.
- ✓ **Del Italiano:** Corbata, escopeta, arlequín, centinela, escolta, bisoño, fragata, piloto, banca, esbozo, esbelto, diseño, modelo, balcón, cornisa, fachada, cuarteto, terceto, soneto, , madrigal, novela, cortejar, festejar, manejar, pedante, bagatela, capricho, poltrona, gastar, analfabetismo, casino, fiasco, , Lisandro, Sandro (a), Enzo, etc.
- ✓ **Del Ruso:** Sonia, Olga.
- ✓ **Del Inglés:** Son anglicismos las palabras siguientes: club, dandi, filme, filmar, guachimán, pamelita, búnker, bazuca...

EN UN LUGAR MUY "CÓDL"
LLAMADO LA MANCHA
DE CUYO NOMBRE "NI IDEA"
HACE MUCHO TIEMPO
QUE SE "PARCHABA" UN
"MAN" LLAMADO HIDÁLGO
DE LOS DE LANZA EN
ASTILLERO...



Otros extranjerismos usados en nuestro país son:

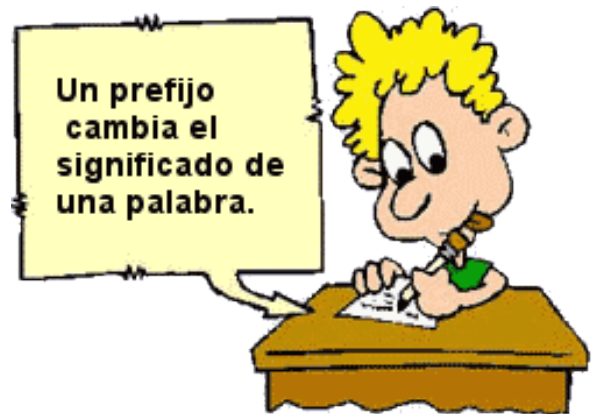
- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Affiche, Cartel • Baby, Niño • Ballet, Baile artístico • Barman, Camarero • Basketball: baloncesto • Beige, Crema • Best-seller, Éxito de venta • Biscuit, Bizcocho • Block, Libreta • Boom, Explosión • Boutique, Tienda de ropa • Boy-scout, Chico explorador • Bridge, Juego de cartas • Software: parte lógica de la computadora • Bunker, Fortaleza • Bye: adiós. | <ul style="list-style-type: none"> • Cachet, Estilo • Camping, Acampada • Cassette: cinta magnetofónica. • Champagne: champaña. • Clip, Pinza • Comfort, Comodidad • Disk jockey: pincha discos. • Graffiti: pintada. • Hamburger: hamburguesa. • Hardware: parte física de la computadora. • Pizza: comida rápida italiana. • Sandwich: emparedado. • Show: espectáculo. • Smoking: traje de etiqueta. • Soda: gaseosa. |
|---|--|



ETIMOLOGÍA

Es el estudio de la historia de las palabras, para saber su significado, origen, y elementos constitutivos. Las palabras normalmente estas compuestas de una raíz (ej. **Bio:** Vida; **Piro:** Fuego), a la que se le añade partículas al inicio, se denomina **PREFIJOS** (Ej. **Anfi:** Doble, de una parte o de otra. Si la unimos con **Bio**, tendríamos: **Anfibio:** Animal que vive en la tierra y en el agua) y si la partícula va al final se llama **SUFIJO**. (Ej. **Tecnia:** Arte o técnica; si la unimos con **Piro**, sería **Pirotecnia**, que significa: Arte de preparar mezclas inflamables.)

SUFIJOS	PREFIJOS
-itis: inflamación, irritación: otitis	A-, AB-, ABS-, AS-, AU-: de, desde; denota separación, origen
-terio: lugar: monasterio	ANTE-, ANTI-, ANT-: antes: lugar y tiempo: indica prioridad o primacía
-algia: dolor: enteralgia, cardialgia, dermalgia.	EX-, E-: de, desde, de lado de, del fondo de. Significa: fuera, privación
-odinia: dolor: colpodinia, esofagodinia, odontodinia.	EXTRA-: fuera, fuera de
-arquía, -arca: gobierno: monarquía, jerarquía, oligarca.	INTER-, ENTER-: entre. Significa entre, en medio, durante y atenuación
-cracia, -crata: poder: democracia, ginecocracia.	INTRA-: dentro de, debajo de
-fobia: miedo: zoofobia, patofobia, ginecofobia.	POST-: después, detrás
-fonia, -fono: sonido: micrófono, cacofonía, teléfono.	PRO-: delante, a favor, en lugar de
-grafía: escribir: ortografía, pornografía, fotografía.	SUB-, SO-, SON-, SOR-, SOS-, SUS-, SU-: debajo, después, inferioridad
-latria: culto: egolatría, idolatría, necrolatría.	SUPER-, SOBRE-: sobre, encima, cerca de, grado sumo
-lito: piedra: megalito, aerolito, hepatolito.	TRANS-, TRA-: de la otra parte de, más allá de
-logía: estudio: escatología, cancerología, cardiología, ecología.	EC-, EX-: de, fuera, lejos de
-mancia: adivinación: oniromancia, geomancia, quiromancia.	HIPER-: más allá. Denota superioridad, cantidad en exceso
-mania: deseo, afición, demencia: farmacomanía, narcomanía, bibliomanía.	
-metro, -metría: medida: biometría, barómetro, termómetro.	
-nomía: ley, ciencia: economía, astronomía, historionomía.	
-oide: forma, parecido: asteroide, tiroides (puerta).	
-patía: enfermedad: hemopatía, enteropatía, nefropatía.	
-podo, -e, -io, -a: pié: antípoda, trípode, cefalópodo.	
-polis. -poli: ciudad: metrópoli, necrópolis.	
-tecnia: arte: pirotecnia, hidrotecnia, nemotecnia.	
-terapia: curación: fisioterapia, helioterapia, balneoterapia.	
-tomía: corte: colpotomía, laringotomía.	



1. Respecto al texto anterior: Define con tus propias palabras los siguientes términos:

Extranjerismo: _____

Etimología: _____



TRANSVERSALIDAD PROYECTO DE BILINGÜISMO

INTERPRETACIÓN DE LA NUEVA INFORMACIÓN. (TRABAJO INDIVIDUAL)

5. Resuelve las siguientes actividades:

a) ¿Qué palabras de las que empleas a diario (cotidianamente) provienen del inglés, francés o de otros idiomas? _____

b) En cada una de las siguientes oraciones sustituye el término que aparece en otro idioma, por algún término o expresión en español, conservando el significado.

Mariano está hecho un _____ (playboy).

Este libro será, sin duda, un _____ (best-seller).

Mi gran _____ (hobby) es coleccionar estampillas.

Carlos me envió ayer un _____ (e-mail).

Ana se ha matriculado en un _____ (máster).

Liliana entró en _____ (Shock) cuando supo la noticia.

c) Identifica los extranjerismos que aparecen en el siguiente texto y al frente su significado:

María estaba jugando play station, pero cuando sintió que su mamá había llegado de la boutique, soltó el joystick y fue a saludarla, la invitó a que viera su record de juegos, pero entró en shock al ver el regalo que su madre le había traído: era el discman que tanto había deseado.

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

6. Nuestro idioma sufre un constante asedio del inglés, la actual lengua hegemónica en todo el mundo. Casi sin darnos cuenta, vamos incorporando día a día un nuevo término para el que existe una precisa denominación castellana. Reemplaza los siguientes anglicismos (innecesarios, aunque algunos reconocidos por la Real Academia) y los reemplaces por su análogo en español.

Airbús: aerobús.

Baffle: _____

Blue jeans: _____

Boom: _____

Catering: _____

Corner: _____

Doping: _____

Fair play: _____

Footing: _____

Play off: _____

Ranking: _____

Sprint: _____

Videoclip: _____

Walkman: _____

Week end: _____

Para tener en cuenta:

7. Lee con atención el siguiente texto:

El diálogo

Es una conversación entre dos o más personas, mediante la que se intercambia información y se comunican pensamientos sentimientos y deseos. Puede ser oral o escrito

Reglas del diálogo

Respetar al que habla, hablar en tono adecuado, no hablar todos a la vez, saber escuchar antes de responder, pensar en lo que dicen los demás, admitir las opiniones de los demás.

Características del diálogo oral.	Características del diálogo escrito.
<ul style="list-style-type: none">· Las personas que hablan se llaman interlocutores.· Es muy expresivo puesto que intervienen los gestos, la entonación y la actitud.· Es espontáneo y se utilizan frases cortas y simples.· Suele tener errores y frases sin terminar.	<ul style="list-style-type: none">· Se utiliza mucho en el cuento y la novela para dar vivacidad y autenticidad al relato.· Es la forma de escribir el teatro.· Es mucho menos expresivo y espontáneo que el oral.· Tiene menos errores que el oral porque da tiempo a pensar y corregir

PARA REALIZAR EN CASA (EN CASA)



8. Comparte con tu familia ¿para qué sirve el diálogo? _____

9. Analiza y compara diferentes situaciones en casa y el entorno.

10. ¿Cómo avanzan los diálogos con las Farc en la Habana, Cuba y quiénes son los negociadores?

TRABAJO COOPERATIVO



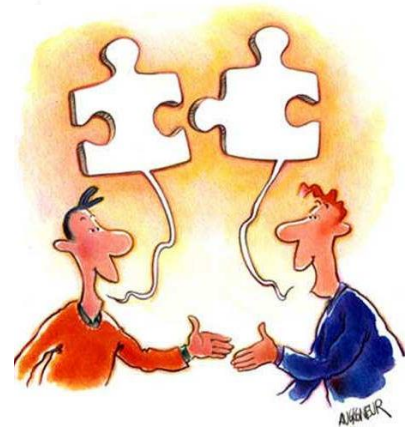
11. Por grupos, leer el siguiente texto y resúmanlo en un mapa conceptual.

El Debate: El objetivo del debate es la defensa de una idea a partir de una correcta argumentación. El debate es una forma de plantear, enriquecer y corregir ideas y procesos.

La sana discusión nos ayuda a arreglar diferencias, motivar nuestra iniciativa, aprender de quien no piensa igual que nosotros, tener espíritu participativo y defender nuestras certezas de tal manera que si no logramos nuestro objetivo perderemos el debate por eso es importante estar concentrado y atento.

El Debate cotidiano

Esta forma de comunicación puede tener lugar en distintas situaciones de nuestra vida, incluso en las más cotidianas, como cuando un padre de familia intercambia con su hijo sus ideas sobre un asunto que no le parece, cuando un profesor replica una afirmación errónea de uno de sus alumnos o cuando el empleado de una empresa defiende su punto de vista en una reunión. Son precisamente estos intercambios, réplicas y defensas, los que producen polémica, y que bien utilizados, pueden constituirse en una técnica doméstica de expresión de las personas.



El Debate formal; Existen ciertas reglas a la hora de desarrollar un debate formal:

- **El Moderador es quien da la palabra,** mantiene el orden y lleva el control de las ideas que se deliberan. Todos deben subordinarse a la autoridad del moderador. Éste debe determinar con precisión el objetivo del debate, para así ordenar todo en función de este en fin.
- **Los debatientes deben estar bien informados en cuanto al tema.** Es necesario que cada uno de los participantes del debate sepa, ojalá profundamente, de qué se habla.
- **La intervención de terceros, es decir de otros participantes** (fuera de los bandos), deben hacerse, cuando se tenga un comentario inteligente o una sugerencia, se requiera responder a una pregunta, se deba presentar un informe, se pueda aclarar un punto o corregir un error, o cuando se quiera formular una pregunta. La intervención debe hacerse con cortesía, sin deseo de ofender a nadie.

Partes de un Debate Formal: Todos los debates tienen una estructura básica común: **Introducción, Argumentación, Contra Argumentación y Conclusión**

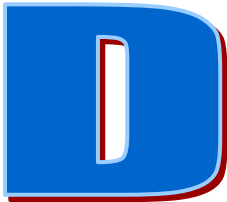
Técnicas para debatir correctamente: Es conveniente prestar mucha **atención** a las palabras, gestos y actitudes de quienes sostendrán un punto de vista distinto al nuestro. Debemos diferenciar cuáles son sus aciertos y **errores**, ver qué piensan los demás de lo que sostiene cada uno, dejar hablar sin interrumpir, no pretender pensar por los demás y preguntar civilizadamente. Nuestros **argumentos** deben ser claros, precisos, fuertes y persistentes.

Argumentos: Los argumentos a favor se llaman pruebas y los que están en contra se llaman objeciones. Por los primeros se intenta demostrar la validez de nuestra afirmación u argumentos. Por los segundos, se intenta mostrar los errores del contradictor.

Modos de razonamiento o tipos de argumentos:

- **Sintomáticos o por signo:** las razones se presentan en forma de indicios, signos o síntomas que conducen a una conclusión. Por ejemplo: *No sería extraño que Juan tuviese un infarto. Come, bebe y fuma en exceso, además de trabajar demasiado.*
- **Nexos causales:** las razones se presentan como la causa que provoca la conclusión: uno es causa de otro. Por ejemplo: *Correr 5 kilómetros diarios produce un bienestar general del sistema cardiovascular. Corra por su vida.*

- **Analógicos:** razonamiento basado en la existencia de atributos semejantes en seres o cosas diferentes. Por ejemplo: *Debe haber una preocupación permanente por el medio ambiente, igual que por un auto. Éste se debe mantener limpio, repararlo cuando se requiera y usar de un modo racional sus beneficios.*
- **Por generalización:** a partir de varios casos similares, se puede generalizar una tesis común a todos ellos. Comprobándola mediante solución.
- **Razonamiento por autoridad:** se puede fundar una tesis citando a una autoridad sobre la materia o valiéndose del prestigio de alguien conocido.



TRABAJO COOPERATIVO

12. **PREPARAR DEBATES.** Por grupos de 16 estudiantes, escoger un tema que les llame la atención y que genere controversia, prepararlo para debatirlo en clase. Recuerden que a mitad del grupo deberá estar a favor y la otra en contra. Es decir, se escogerán 2 equipos de 3 estudiantes cada uno y un moderador, que será el encargado de dar la introducción al tema, ceder la palabra y mantener el orden en la actividad. Su profesor le ayudará en la selección del tema a fin de que cumpla con las características necesarias para ser debatido. Cada participante entregará las notas usadas para su exposición del tema. Quienes por algún motivo no desarrollen un tema, entregarán un documento con las conclusiones de uno de los debates.



TRABAJO INDIVIDUAL EN EL CUADERNO

13. Realiza un dialogo directo en el utilices varios extranjerismos.

14. Con ayuda del diccionario busca una palabra como ejemplo de cada prefijo, de las etimologías siguientes, como en el ejemplo.

PREFIJOS	PALABRAS
A-, AB-, ABS-, AS-: De, desde; denota separación, origen.	Aparte, Abdicar, Absceso, Ausente.
ANTE-, ANTI-, ANT-: Antes: lugar y tiempo: indica prioridad o primacía.	Anteponer, Antitetánico, Anticipar
EX-, E-: de, desde, de lado de, del fondo de. Significa: fuera, privación	
EXTRA-: fuera, fuera de.	

INTER-, ENTER-: entre. Significa entre, en medio, durante y atenuación.	
INTRA-: dentro de, debajo de	
POST-: después, detrás.	
PRO-: delante, a favor, en lugar de.	
SUB-, SO-, SON-, SOR-, SOS-, SUS-, SU-: debajo, después, inferioridad.	
SUPER-, SOBRE-: sobre, encima, cerca de, grado sumo.	
TRANS-, TRA-: de la otra parte de, más allá de.	
EC-, EX-: de, fuera, lejos de	
HIPER-: más allá. Denota superioridad, cantidad en exceso.	

15. Observe los siguientes video en youtube: EL Indio Romulo y los Barbarismos (http://www.youtube.com/watch?v=3_2nvevu9eA) y En Buen Español, “Escritura de extranjerismos” (<http://www.youtube.com/watch?v=7MOjZuoBt3g>)

a. ¿Qué concepto tiene el indio Rómulo, acerca del uso de los extranjerismos en nuestro idioma? _____

b. ¿Cuáles son las opciones para escribir los extranjerismos? _____

c. ¿Consideras que cada vez se hace más uso de extranjerismos en nuestro idioma? ¿Por qué se da este fenómeno? _____



•—————•
¡Felicitaciones, puedes pasar a la guía No.3 del Primer periodo!

